

```

1
2 <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
3 <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
4 "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
5 <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15690406">
6   <teiHeader>
7     <fileDesc>
8       <titleStmt>
9         <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
10        crítica digital</title>
11        <title level="a">Benito Arias Montano (Amberes) a Gabriel de Zayas
12        (Madrid) - 6 de abril de 1569 </title>
13        <author>Benito Arias Montano</author>
14        <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
15        <respStmt>
16          <resp>Edición crítica y notas</resp>
17          <name>Antonio Dávila Pérez </name>
18        </respStmt>
19      </titleStmt>
20    <publicationStmt>
21      <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
22      <address>
23        <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
24      </address>
25      <idno type="CoBAM">1569 04 06</idno>
26    </publicationStmt>
27    <notesStmt>
28      <note type="abstract">BAM complains that Zayas' letters are very rare and
29      short. Meanwhile he has written regularly to the secretary dealing with
30      different issues: the recommendation of Gemma, the question posed by
31      Vitelli and Guicciardini regarding on the prior of the Abbey of Dunas,
32      and a financial problem of the Hebrews living in Milan. He saw the duke
33      of Alba in Brussels and suggests that Zayas deserves a better treatment
34      than he receives. He informed Alba of the books found in Haustrat and
35      Breda. Alba sent a list of those books to Spain in order to know if the
36      king was interested in purchasing them for El Escorial. BAM recommends
37      strongly the books preserved in Breda. He asks for the catalogue of books
38      ordered by Serojas and promises that the printing works of the Bible
39      will soon accelerate due to new material and human resources. He wants to
40      know if the king is interested in some piece of the catalogue of stones
41      (sculptures?) he previously sent. He also requires information about the
42      persons nominated for the bishoprics of Seville and Guadix. He thanks
43      Zayas for having helped him get the bulls of his pension. He lets Zayas
44      and Lastanosa know that he is in need of money. He admits that the draft
45      of the preface can be corrected and amended; however, he requires that
46      none of the names of contributors may be deleted. Despite the objections
47      raised in Spain, he argues that «Philipica» is an appropriate nickname
48      for the polyglot Bible. Together with this letter BAM sends back the
49      prologue after deleting some of the passages according to the first
50      correction made in Spain. He has followed the advice of Ambrosio de
51      Morales when writing a doctrinal starting for the preface. He is looking
52      forward to the new corrections coming from Spain. The Pentateuch is
53      already printed. BAM has designed the three engravings opening the first
54      volume of the Polyglot to please Luis Manrique. The duke of Alba has
55      promoted Cornelius Gemma's appointment as a professor of Medicine at the
56      University of Leuven. He insists on requesting a letter of recommendation
57      for Gemma from the Spanish Court. The list of books put away in the
58      libraries of Breda and Haustrat is included below.
59
60      </note>
61      <note type="incipit">Muchos días ha que vuestra merced me afflige con
62      pocas cartas suyas...</note>
63    </notesStmt>
64    <sourceDesc>
65      <listWit>
66        <witness xml:id="O">
67          <msDesc>
68            <msIdentifier>
69              <country>España</country>
70              <settlement>Simancas</settlement>
71              <msName>Archivo General de Simancas</msName>

```

```

38         <altIdentifier>
39             <idno>(O) AGS, E 583/11;</idno>
40         </altIdentifier>
41     </msIdentifier>
42 </msDesc>
43 </witness>
44 <witness xml:id="Cap">
45     <msDesc>
46         <msIdentifier>
47             <country>España</country>
48             <settlement>Simancas</settlement>
49             <msName>Archivo General de Simancas</msName>
50             <altIdentifier>
51                 <idno>(Cap) AGS, E 583/170;</idno>
52             </altIdentifier>
53         </msIdentifier>
54     </msDesc>
55 </witness>
56 <witness xml:id="C">
57     <msDesc>
58         <msIdentifier>
59             <country>España</country>
60             <settlement>Simancas</settlement>
61             <msName>Archivo General de Simancas</msName>
62             <altIdentifier>
63                 <idno>(Cap) AGS, E 583/13.</idno>
64             </altIdentifier>
65         </msIdentifier>
66     </msDesc>
67 </witness>
68
69
70
71     <witness xml:id="E1">Marqueses de Pidal y de Miraflores - M. Salvá
72     (eds.), <title>Colección de documentos inéditos para la Historia de
73     España</title>, 113 vols. (Madrid, 1842-1914), XLI, 152-160.</witness>
74     <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
75     Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
76     Ediciones Clásicas, 2017), pp. 200-211.</witness>
77 </listWit>
78 <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) <title>Codoin</title>, pp.
79 152-160;</bibl>
80 <bibl type="inextenso" n="secondPrint"> (E2) Domínguez, <title>
81 Correspondencia</title>, I, 200-211.</bibl>
82 </sourceDesc>
83 </fileDesc>
84 <encodingDesc>
85 <projectDesc>
86     <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
87     <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
88 </projectDesc>
89 <editorialDecl>
90     <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
91     "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
92     P5</ref></p>
93 </editorialDecl>
94 </encodingDesc>
95 <profileDesc>
96 <particDesc>
97 <listPerson>
98     <person xml:id="AriasMontanoBenito">
99         <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
100         España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
101         universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
102         teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
103         en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
104         Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
105         española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
106         participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
107         Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
108         Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)

```

encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En 1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el 6 de julio de 1598.</note>

</person>

<person xml:id="AlavaFrancesde">

<note>Francés de Álava (1519-1586, embajador de Felipe II en Francia. </note></person>

<person xml:id="ZayasGabrielde">

<note>Gabriel de Zayas, secretario de Estado, nació en 1526 en Écija. Estudió en Alcalá de Henares, donde es posible que conociera a BAM. Entró muy joven al servicio de Gonzalo Pérez, formando parte de su oficina cuando el secretario acompañó al príncipe Felipe en diversos viajes (Monzón en 1552, Inglaterra en 1554, Flandes en 1556). A esa estancia en Flandes se remonta su amistad con Cristóbal Plantino, quien gracias a la influencia de Zayas se convertirá en una pieza clave para el proyecto de impresión de la Políglota y el negocio de los libros litúrgicos. Tras la muerte de Gonzalo Pérez, ocurrida el 12 de abril de 1566, la Secretaría de Estado se escindió en dos, quedándose Zayas encargado de «todos los negocios de Estado tocantes a las dichas embajadas de la corte del Emperador e Reynos de Francia e Inglaterra y los que más se ofrecieren, concernientes y dependientes de aquellas partes», según consta en su título de Secretario de Estado, fechado a 8 de diciembre de 1567. Por su parte, Antonio Pérez se hizo cargo de «todos los negocios de Estado que se ofrecieren tocantes a todo lo de Italia». En 1579 Pérez consiguió quedarse al frente de toda la Secretaría de Estado y Zayas pasó a desempeñar la secretaría del Consejo de Italia (juró el 20 de octubre de 1579), cargo que ocupó hasta su muerte. El 13 de julio de 1593 le sobrevino la muerte y fue enterrado en Alcalá de Henares.</note></person>

<person xml:id="AlvarezdeToledoFernando">

<note>Fernando Álvarez de Toledo (1507-1582), tercer duque de Alba, llegó a Bruselas con la misión de sofocar la revuelta de Flandes. Los seis años y medio que el nuevo gobernador permaneció en aquellos Estados se dividen en tres períodos principales: represión violenta y primera guerra contra los Orangistas (1567-1568); tregua (1569-1572); y segunda guerra contra los Orangistas (1572-1573). Al iniciar su estancia en Amberes, la relación entre BAM y Alba se acerca a la amistad. BAM, como el resto de los españoles, apreció la eficacia de Alba, cuya destreza militar había detenido el progreso del Protestantismo en los Países Bajos con una clara victoria sobre los rebeldes en 1568. Desde 1568, fecha en que Alba acabó con la primera revuelta, hasta 1572, cuando estalló la segunda, BAM colaboró estrechamente con la política religiosa del gobernador: con objeto de defender el Catolicismo por todos los medios vio la luz el <title>Index expurgatorius librorum qui hoc saeculo prodierunt</title> (Amberes, 1571), ordenado por Alba y ejecutado por BAM. En su primer informe como consejero en febrero de 1571, BAM defendió la severidad de la represión de Alba, que él consideraba necesaria para detener toda clase de herejía. Cuando el duque pidió permiso para retirarse en el verano de 1571, BAM fue una de las voces que más claramente se opusieron a esa decisión (cf. Arias Montano a Zayas, 1571 02 05). A partir de 1572 la percepción que BAM tiene de la mano dura de Alba cambia de forma sustancial. Tras un evidente fracaso bélico y político, en 1573 Alba fue reemplazado en su cargo por Luis de Requesens.</note></person>

<person xml:id="AyttavigliusZuichemiusab">

<note> Viglius Zuichemius ab Aytta (1507-1577), diplomático holandés; presidente del Consejo Privado del Emperador; tío de Bucho y Folcard de Montzima</note></person>

<person xml:id="PhrisiusGemma">

105 <note>Gemma Frisius (1508-1555), Destacado matemático teórico en
los Países Bajos y médico en ejercicio en Lovaina; erudito y
maestro de Gerardus Mercator; aplicó su experiencia matemática a la
geografía, la astronomía y la elaboración de mapas.</note></person>

106 <person xml:id="GemmaCornelius">

107 <note>Cornelius Gemma (1535-1578), médico, astrónomo y astrólogo;
hijo mayor del cartógrafo y fabricante de instrumentos Gemma
Frisius; profesor de medicina en Lovaina.</note></person>

108 <person xml:id="LastanosaPedroJuande">

109 <note>Pedro Juan de Lastanosa (1500-1576), matemático, cartógrafo,
ingeniero y consejero de Felipe II</note></person>

110 <person xml:id="PlantinoCristobal">

111 <note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin,
población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Se
casó en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Rivière, matrimonio del que
le nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en
París, donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549
marchó a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de
cofres en cuero. En 1555 imprimió su primer libro; en 1557 se
trasladó a la Kammerstrate, donde estableció la imprenta del
Unicornio de oro, a la que le cambió el nombre en 1561 por el de
Compás de oro. A finales de 1566 entra en negociaciones con el
monarca español para llevar a cabo la reimpresión de la agotada
Biblia Políglota de Cisneros, en la que trabajará hasta 1573. El 10
de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de
los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en
parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes.
En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos,
Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la
recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en
agosto de 1585. Plantino fallece el primero de julio de 1589.
</note></person>

112 <person xml:id="ManriquedeLaraLuis">

113 <note>Luis Manrique de Lara (fallecido en 1583), limosnero y
capellán mayor de Felipe II. </note></person>

114 <person xml:id="MoralesAmbrosiode">

115 <note>Ambrosio de Morales (1513-1591), historiador español.
</note></person>

116 <person xml:id="NassauGuillermode">

117 <note>Guillermo de Nassau (1533-1584), príncipe de Orange.
</note></person>

118

119 <person xml:id="ToledoHernandode">

120 <note>Hernando de Toledo (La Aldehuela, Ávila), c. 1527 - Madrid,
21.X.1591), militar, virrey de Cataluña y consejero de Estado,
prior de Castilla y de León de la Orden de San Juan de Jerusalén.
</note></person>

121 <person xml:id="FelipeII">

122 <note>Felipe II, «El Prudente» (21 de mayo de 1527-13 de septiembre
de 1528), en el trono desde 1556 hasta 1598.</note></person>

123 <person xml:id="VitelliChapino">

124 <note>Chapino Vitelli (1519-1575), comandante en la Ciudadela de
Amberes, maestro de campo del ejército español en Flandes.
</note></person>

125 <person xml:id="GuicciardiniLodovico">

126 <note> Lodovico Guicciardini (1521-1589), escritor, político,
geógrafo y comerciante italiano</note></person>

127 <person xml:id="PérezdeAyalaMartin">

128 <note> Martín Pérez de Ayala (1503-1566), de la Orden de Santiago,
obtuvo el grado de bachiller en Alcalá de Henares en 1525, los de
licenciado y maestro en Artes en 1532 y de Teología en 1538. A
petición de Carlos V participa en el Concilio de Trento, durante el
cual fue nombrado obispo de Guadix, sede que ocuparía entre 1549 y
1560. Posteriormente se encargó de la sede episcopal de Segovia
entre 1560 y 1564, para pasar al arzobispado de Valencia entre 1564
y 1566.

</note></person>

129

130

131

132

133 </listPerson>

```
134
135     </particDesc>
136     <correspDesc>
137         <correspAction type="sent">
138             <persName>Benito Arias Montano</persName>
139             <settlement>Amberes</settlement>
140             <date when="1569-04-06">6 de abril de 1569</date>
141         </correspAction>
142         <correspAction type="received">
143             <persName>Gabriel de Zayas</persName>
144             <settlement>Madrid</settlement>
145
146
147
148         </correspAction>
149
150
151     </correspDesc>
152     <langUsage>
153         <language ident="es" ana="source">Español</language>
154     </langUsage>
155     <handNotes>
156         <handNote>Autógrafo de BAM</handNote>
157     </handNotes>
158     </profileDesc>
159     <revisionDesc status="approved">
160         <change who="ADP" when="2023-12-15">Etiquetado inicial; con encabezado</change>
161     </revisionDesc>
162 </teiHeader>
163 <facsimile>
164     <graphic
165         url=
166         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
167         12/AGS-E-583-11-f-1r-scaled.jpg"
168         xml:id="foto1"/>
169     <graphic
170         url=
171         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
172         12/AGS-E-583-11-f-1v-scaled.jpg"
173         xml:id="foto2"/>
174     <graphic
175         url=
176         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
177         12/AGS-E-583-11-f-2r-scaled.jpg"
178         xml:id="foto3"/>
179     <graphic
180         url=
181         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
182         12/AGS-E-583-11-f-2v-scaled.jpg"
183         xml:id="foto4"/>
184     <graphic
185         url=
186         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
187         12/AGS-E-583-11-f-3r-scaled.jpg"
188         xml:id="foto5"/>
189     <graphic
190         url=
191         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
192         12/AGS-E-583-11-f-3v-scaled.jpg"
193         xml:id="foto6"/>
194     <graphic
195         url=
196         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
197         12/AGS-E-583-11-f-4v-scaled.jpg"
198         xml:id="foto7"/>
```

```

190         </facsimile>
191 <text>
192     <front>
193         <p>De esta carta se han conservado dos registros realizados en corte. El
primero de ellos (AGS E, 583/170) recoge los capítulos que resumen los
principales apartados de la misiva, a la manera de los registros transcritos
en algunas de las cartas precedentes. El segundo se trata de una copia mucho
más extensa donde se extractan párrafos completos de la carta de BAM (AGS E,
583/13). Transcribimos a continuación el primero de los capítulos
conservados: «Dessea cartas y largas de vuestra merced, pues él no ha
faltado describir con todos y particulamente respuesta de sus
recomendaciones hechas por el doctor Gemma, el negocio que dessea el marqués
Chapin Vitelli, lo del Guiciardino cerca de lo del Prior de Dunas, lo que
los hebreos del estado de Milán tratan sobre sus assientos. Lo que passó con
el duque tocante a vuestra merced. Embía memoria de los libros que halló
buenos en las librerías de Haustrat y Breda; pide el catálogo de los que
guarda Serojas, para yr acabando cosas, pues en lo de la Biblia se da toda
la prissa possible. Dessea saber los promovidos a las yglesias de Sevilla y
Guadix. Besa las manos de vuestra merced por el breve y bullas de su
pensión. Pide dineros de los que Lastanosa avrá cobrado. Replica lo que le
movió a poner en el prólogo de la Biblia tantas menudencias y otras cosas
que se le offrescen sobre ello, y torna de nuevo a pedir la carta por el
doctor Gemma». </p>
194 <p> Los párrafos desde «Al Duque di razón de la visita...» hasta «de la estima
que allá hay acerca desto» y desde «El duque d'Alva ha proveydo...» hasta «por
los méritos de su padre» están enmarcados y señalados en el original. Son
los mismos fragmentos que se han copiado en el testimonio (C).
195 </p>
196 <p>El folio [4r] de la carta de BAM a Zayas está en blanco.
197 </p> <p>Al final del original de esta carta, con la signatura AGS E,
583/12, se conserva la lista de los libros que BAM apartó en Haustrat y
Breda. Editamos este documento al pie de la presente carta. </p>
198 </front>
199 <body>
200     <div type="address">
201         <pb n="f. [4v]" ed="0" facs="#foto7"/>
202         <head>[Sobrescrito:]</head>
203         <ab>Al ill<expan><ex>ustr</ex></expan>e s<expan><ex>eñ</ex></expan>or
<name type="person" ref="#ZayasGabrielde">Gabriel de Çayas</name>, mi s
<expan><ex>eñ</ex></expan>or, Secretario de <app><lem wit="#0 #E2">Stados
</lem> <rdg wit="#E1">Estado</rdg></app> de Su Mag<expan><ex>es
</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan> y de su Consejo. En corte. </ab>
204
205     </div>
206     <div type="anotation">
207         <head>[Anotado por otra mano, en el margen, con escritura transversal:]
</head>
208         <ab><app><lem wit="#0 #E2"><name type="place">Anvers</name>. A <name type=
"person" ref="#ZayasGabrielde">Çayas</name>. El doctor <name type="person"
ref="#AriasMontanoBenito">Arias Montano</name> a <date when="1569-04-06">
6 de abril, 1569</date></lem><rdg wit="#E1"><hi rend="italic">omisit
</hi></rdg></app>.</ab>
209     </div>
210
211     <div type="main_content">
212         <pb n="f. [1r]" ed="0" facs="#foto1"/>
213         <opener>Ill<expan><ex>ustr</ex></expan>e s<expan><ex>eñ</ex></expan>or:
</opener>
214         <p><hi rend="bold">1</hi> Muchos días ha que v<expan><ex>uestra
</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> me afflige con pocas cartas
suyas, y essas brevissimas. Si es castigo, no sé de qué culpa, pues quien
a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> tanto
ama, no puede hazer excesso que merezca tanta pena, quanto más que no
siento en mi consciencia falta que a sabiendas haya hecho, por la qual
deva con paciencia llevar tal afflictión. [<hi rend="bold">2</hi>] Pocos
mensageros ha havido que no hayan llevado pliegos míos, y destos ninguno
hay que yo haya tenido aviso de su partida con el qual no haya scritto.
Por vía de <name type="place">Francia</name> he embiado en cinco semanas
<app><lem wit="#0">quatro</lem> <rdg wit="#E1 #E2">cuatro</rdg></app>
embueltos y en los tres dellos algunos pli<supplied>e</supplied>gos de la
Biblia. No sé si todos han apportado a manos del <rs type="person" ref=

```

215 "#AlavaFrancesde">embaxador</rs>;<ref target="#note1"
xml:id="reference1">1</ref> en una que tengo suya de diez deste<ref
target="#note2"
216 xml:id="reference2">2</ref> me dize haver recibido un despacho. De
los demás no haze mención. Yo sé bien que se ha hecho toda la
diligencia en ellos, y que se encargó el maestre de postas de <name
type="place">Brusselas</name><ref target="#note3"
217 xml:id="reference3">3</ref> del reccado de todos. Qualquiera que
se me pierda tengo por grande desgracia, mas por mayor el
faltarme las cartas y consuelo consiguiente de v<expan><ex>uestra
</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>. [**3**
</hi>] Bien entiendo las ocupaciones de v<expan><ex>uestra
</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>, mas también
entiende v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced
</ex></expan> cuánto yo le amo. Muchas cosas particulares
<app><lem wit="#0 #E2">agenas</lem> <rdg wit="#E1">ajenas
</rdg></app> y encomendadas tengo escrittas a v<expan><ex>uestra
</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> en diversas vezes,
a las quales, por cumplir con buen officio como devo, desseo ver
respuesta, como a la recomendación del dottor <name type="person"
ref="#GemmaCornelius">Gemma</name>;<ref target="#note4"
218 xml:id="reference4">4</ref> al negocio que dessean el marqués
<name type="person" ref="#VitelliChapino">Ciapin Vitello</name>
y <name type="person" ref="#GuicciardiniLodovico">Guicciardino
</name> acerca del prior de <name type="place">Dunas</name>;<ref
target="#note5"
219 xml:id="reference5">5</ref> <app> <lem wit="#0 #E2">a lo que
</lem> <rdg wit="#E1">y lo que</rdg></app> los hebreos del
Estado de <name type="place">Milán</name> trattan sobre sus
asientos en aquel Estado para renovarlos, que algunos amigos
de <name type="place">Venecia</name> de nuevo me instan en
ello, con offrecimiento de servir a v<expan><ex>uestra
</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> el favor que en
esto les diere para que se effettúe.<ref target="#note6"
220 xml:id="reference6">6</ref> [**4**
</hi>] Si esto es cosa que con poca pesadumbre v<expan><ex>uestra
</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> puede
entrepender, responderles he bien, y trataré con ellos
lo que viere ser honesto en este caso. Supp<expan><ex>li
</ex></expan>co a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m
<expan><ex>erced</ex></expan> sea servido responderme ea
estas materias y otras tales que en mis cartas hay, lo que
sea muy sin pesadumbre. </p>

221 <p> [**5**
222 </hi>] Estos días estuve en <name type="place">
Brusselas</name>, donde el <name type="person" ref=
"#AlvarezdeToledoFernando">duque d'Alva</name> me hizo toda m<expan><ex>
erce</ex></expan>d y trattó <app><lem wit="#0 #E2">comigo</lem> <rdg wit=
"#E1">conmigo</rdg></app> de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>
erced</ex></expan> como es razón, mas quisiera yo, con el amor que tengo,
poder lo que <app><lem wit="#0 #E2">él</lem><rdg wit="#E1"><hi rend=
"italic">omisit</hi></rdg></app> puede, para <app><lem wit="#0 #E2">obrar
</lem><rdg wit="#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app> otras
muestras de la <app><lem wit="#0 #E2">affeción</lem> <rdg wit="#E1">
afición</rdg></app> de las que él da. Entiendo que esto es común con
todos, y así, <pb n="f. [1v]" ed="0" facs="#foto2"/> aunque me duelo que
con v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> no se
haga lo que es razón, no me maravillo. Desseo a v<expan><ex>uestra
</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> el verdadero <app><lem wit=
"#0 #E1">premio</lem> <rdg wit="#E2">praemio</rdg></app> de quien no dexa
cosa que buena sea sin remunerar, en el qual creo que v<expan><ex>uestra
</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> tiene puestos sus ojos y
esperança toda.</p>

223 <p>[**6**
Al <rs type="person" ref=
"#AlvarezdeToledoFernando">duque</rs> di razón de la visita que hice de
las librerías de <name type="place">Haustrat</name> y <name type="place">
Breda</name>, y lo poco que hallé en ellas, de lo qual él <app><lem wit=
"#0 #E2">me</lem><rdg wit="#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app>
pidió una lista para embiar a Su Mag<expan><ex>es</ex></expan>t<expan><ex>
ad</ex></expan> por saber lo que <app><lem wit="#0 #E2">manda</lem> <rdg
wit="#E1">me manda</rdg></app> se haga de los libros que yo aparté, si

es servido se junten para llevarlos a [España](#) a la librería real del monasterio, o se queden para la [librería](#) destes Estados, porque el presidente [Viglio](#)

224 [7](#) pretende esto. [7] Por lo menos holgaría que Su Mag^{es} ^t ^{ad} [Breda](#), porque son libros de más estima que yo he significado acá. La razón es que estos libros son los originales que los autores mismos dedicaron a los mayores del [NassauGuillermode](#) príncipe de Orange.[8](#)

225 [8](#) Y aunque algunos andan impressos y otros no, aun los que están impressos están en grandes, importantes y largas partes defettuosos del original, y no [ansí](#) ^{en sí} livianamente, sino que por ventura hay en estos originales más que la tertia parte de ventaja de lo que se halla en los impressos. Los que aparté en [Breda](#), aunque son pocos, costaron más de dos mill escudos a escribir e illuminar, y por ser, como digo, tan perfettos originales, no tienen precio. No he querido explicar acá tanto esto por no ponerles más dentera a los que pretenden detenerlos por acá.[9](#)

226 [9](#) [8] Si Su Mag^{es} ^t ^{ad} fuere servido que se lleven a [España](#), podrá avisar al [AlvarezdeToledoFernando](#) duque ^{haga que se aparten de aquellos todos los que a mí me parecieren, para juntarlos con los demás que voy allegando para la librería de allá, y ansí con esta dissimulación escogeré aquellos. Y tórnome a afirmar en que son libros de mucha importancia, mayormente para las cosas que pertenecen al conocimient} ^{o de estado, guerra, etc. Solos los libros de la historia inglesa me parecen un grande thesoro, cuánto más las dos historias francesas con ellos.}

227 ⁹ Por muchas he pedido a v^{uestra} ^m ^{erced} el catálogo de los libros que tenía [Cerojas](#) ^{Cejas} [9](#)

228 [10](#) porque quiero yr, plaziendo Dios, despachando mis negocios en serv^{ici} ^o ^f de Su Mag^{es} ^t ^{ad} y ahorrando quanto pueda el tiempo. [10] Y ansí, con el favor de Dios, pienso y espero hazer en lo de la Biblia universal, que passando Pascua meteremos tres prelos y crecerá mucho la obra,[11](#)

229 [11](#) aunque crezca mi trabajo y la costa a [PlantinoCristobal](#) ^{Plantino}, porque allende de los officiales de la composición y tirada,[12](#)

230 [12](#) se añaden también correctores, que es lo más difficultoso de haver. Tenemos hasta agora cinco que entienden en esta obra: los dos entienden todas las lenguas,[13](#)

231 [13](#) los tres griego y latín,[14](#)

232 [14](#) y más yo y mi ayudante,[15](#)

233 [15](#) con el qual repasso todas las lenguas. Es tan grande el desseo que todos tienen de ver acabada esta santa obra, que a mí me accrecientan el mío. Dios lo ordene todo para su servicio. </p>

234 ¹¹ También desseo saber si v^{uestra} ^m ^{erced} recibió un pliego en que embiava [muestra](#) ^{muestras} y relación de unas piedras que aquí hay dignas de collocarse en alguna obra de Su Mag^{es} ^t ^{ad}, porque son por extremo buenas y bien adereçadas, y quanto veo semejante lo desseo para mi rey, porque se lo emplea bien. V ^{uestra} ^m ^{erced} me dé aviso

del recibo deste pliego y de la estima que allá **hay** acerca desto.

Acá se ha dicho que hay nombrado arçobispo de Sevilla, y no se declara quién sea, aunque el prior don Fernando

me dixo haver oýdo mentar al de Santiago. Deseo a aquella iglesia un principal y diligente pastor. También desseo saber a quién se ha encargado la de Guadix, que por ser la primera que mi buen padre el arçobispo de Valentia **Ayala** sirvió, le desseo siempre otro semejante prelado.

El aviso de la espedición de las bullas de mi pensión y la ~~minuta~~ copia del breve recibí; de todo doy muchas gracias a Dios y reconozco a v^{uestra} m^{erced} por ministro suyo y autor mío, y espero en la divina misericordia que no se arrepentirá v^{uestra} m^{erced} de lo que por mí haze.

El breve es cumplido y superabundante, porque Su S^{ant}idad y el buen embajador responden bien al desseo de v^{uestra} m^{erced}, que sin el breve bastarán las bullas con una mención en ellas de mi milicia y una **adicción**, *in quo tecum dispensamus*.

A v^{uestra} m^{erced} supplico diga al s^{eñ}or **Lastanosa Pedro Juande** que me embíe dineros, los que estuvieren cobrados míos ay en corte, porque ya ha días que gasto sobre mi palabra.

La prefación que a v^{uestra} m^{erced} al principio embíe yva llena de menudencias, como v^{uestra} m^{erced} y los s^{eñ}ores mis maestros y amigos de Alcalá avisaron. Y bien lo **entendí** **estendí** yo desde el principio, aunque estaba bien congoxado y con mucha tristeza al tiempo que la escriví, como v^{uestra} m^{erced} **lo** advertirá por las mis cartas que con ella yvan.

Y por esso en ellas ~~dixe~~ **suppliqué** notassen lo que se debía quitar y lo que había de quedar. **En** otras que después escriví dixe lo mismo, y reconocí haver muchas particularidades de las quales dexava el juizio y arbitrio en manos de v^{uestra} m^{erced} y de los que más ordenasse, con tal que en lo que tocava a las personas que en esto han entendido, así nombrados como los que no lo son expressamente, no se me quitasse cosa, porque esta obra aunque es general y en la prefación no se suffran tantas particularidades, no puede dexar de haver algunas que conciernen la expedición della y el orden, consejo, cuydado y obra que se ha puesto por parte de Su Mag^{es} **ad** y de sus ministros, y el desseo que todos tienen **desta** **de** esta

obra, y el honor de los que <app><lem wit="#0 #E2">deveras</lem> <rdg wit="#E1">de veras</rdg></app> la han procurado y favorecido como son el rey, el presidente<ref target="#note27" xml:id="reference27">27</ref> y Consejo de Inquisición, <name type="person" ref="#ZayasGabrielde">Gabriel de Çayas</name>, <ref target="#note28" xml:id="reference28">28</ref> por cuyas manos este negocio como cosa de Mag<expan><ex>es</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan> y Estado y religión passa, commemoración de la diligencia, <app><lem wit="#0 #E2">fe</lem> <rdg wit="#E1">fee</rdg></app> y habilidad de <name type="person" ref="#PlantinoCristobal">Plantino</name>, <ref target="#note29" xml:id="reference29">29</ref> porque en toda la christiandad es tenido y llamado el más célebre impressor della, y por tal le ha embiado el papa con <foreign>litteras missivas</foreign> a mandar que él solo imprima el Breviario romano en estos Estados y embiádole un exemplar corretto, sellado para esto, <ref target="#note30" xml:id="reference30">30</ref> porque por todas estas partes se conozca haver sido bien conocida la importancia <app><lem wit="#0 #E2">desta</lem> <rdg wit="#E1">de esta</rdg></app> obra, y buscádole todas las buenas commodidades. [**17**] El <name type="person" ref="#AlvarezdeToledoFernando">duque de Alva</name> deve también ser nombrado, porque cierto tiene grande cuenta con esto y está muy afficionado a la obra, haviendo oýdo lo que por acá se dize della.<ref target="#note31" xml:id="reference31">31</ref> De la Universidad y Biblia de <name type="place">Alcalá</name> es necessario hazer honorífica mención, por haver allí sido el origen desta obra y por havérselo así prometido Su Mag<expan><ex>es</ex></expan>[t<expan><ex>ad</ex></expan>.<ref target="#note32" xml:id="reference32">32</ref> </p><p>[**18**] A lo que en el advertimiento se dize que no se deven llamar <title>Biblia Philippica</title>, tienen mucha razón de que no se imprima tal título en una obra tan grave y general, empero no es esto lo que yo dixe que el impressor pedía, sino es de saber que los libros, allende de sus títulos <pb n="f. [3r]" ed="0" facs="#foto5"/> que traen prefixos, suelen ser llamados entre los libreros y studiantes etc. por otros nombres más breves con que se señalan y distinguen, o de los lugares, o de las personas o de algunas otras notas como. Y esto es práctica común en los libros raros o impressos en diversas partes, como de las Biblias mismas oýmos <title>Biblia Complutensia</title>, <ref target="#note33" xml:id="reference33">33</ref> <title>Veneta</title>, <ref target="#note34" xml:id="reference34">34</ref> <title>Constantinopolitana</title>, <ref target="#note35" xml:id="reference35">35</ref> <title>Romana</title>, <ref target="#note36" xml:id="reference36">36</ref> <title>Biblia Roberti Steph<expan><ex>ani</ex></expan></title>, <ref target="#note37" xml:id="reference37">37</ref> <app><lem wit="#0 #E2"><title>Tigurina</title></lem> <rdg wit="#E1">Tigurina</rdg></app><ref target="#note38" xml:id="reference38">38</ref> <title>Benedicti</title>, <ref target="#note39" xml:id="reference39">39</ref> etc. y de otros libros ansimismo como <title><app><lem wit="#0 #E2">Tabule</lem> <rdg wit="#E1">Tabulae</rdg></app> Alfonsinae</title>, <ref target="#note40" xml:id="reference40">40</ref> y esto no está impresso en los libros así, sino de la razón dellos resulta para nota y abbreuiación. Conforme a esto <name type="person" ref="#PlantinoCristobal">Plantino</name> y otros muchos que han sido deste parecer dezían que el nombre abbreuiado y de nota devía salir del principal áuspice y autor <app><lem wit="#0 #E2">

desta </lem> <rdg wit="#E1">de esta</rdg></app>
impressi3n, que fuesse <title>Philip<supplied>p
</supplied>ica</title>, o <title>Philippensia
</title> como <title>Complutensia</title>. <ref
target="#note41"

265

xml:id="reference41">41</ref> [**hi rend="bold">19</hi>] Y si a esos s<expan><ex>eñor
</ex></expan>es no les parece que esto se deva
admittir, seguiremos su consejo, empero no
puede escapar de tener un nombre <app><lem wit=#O #E2>ansi</lem> <rdg wit="#E1">en s3
</rdg></app> entre mercaderes y estudiantes y,
siendo del rey, es m3s a su honor y
celebraci3n. Quanto toca a la <app><lem wit=#O #E2>infamia</lem><rdg wit="#E1">infancia
</rdg></app> del nombre <title>Philippica
</title>, que de suyo sea <app><lem wit="#O #E2>odioso, en parte es cierto ansi</lem> <rdg
wit="#E1">odioso en parte, es cierto, ansi
</rdg></app> que fue odioso a <name type="person">Philippo Maced3n</name> y a sus
fautores el t3tulo que <name type="person">Dem3sthenes</name> puso a sus oraciones contra
3l, <ref target="#note42"**

266

xml:id="reference42">42</ref> y que el que
<name type="person">Cicer3n</name> puso no
fue tanto por hazer odiosas sus oraciones,
quanto porque compet3a con <name type="person">Dem3sthenes</name> en eloquentia,
y offreci3ndosele semejante negocio
<app><lem wit="#O #E2">de mostrar</lem> <rdg
wit="#E1">demonstrar</rdg></app> su
libertad contra otro pr3ncipe, como la
mostr3 <name type="person">Dem3sth
<expan><ex>enes</ex></expan></name> contra
el suyo, quiso dar tal t3tulo por ilustrar
m3s su hecho y libertad. Y ansi no
pretendi3 tanto en el nombre de <title>
Philippica</title> vexar a <name type="person">Marco Antonio</name>, quanto dar
muestra de que sus oraciones no ten3an
menos nervios que aquellas famosas de <name
type="person">Dem3sth<expan><ex>enes
</ex></expan></name>, y ansi fueron
estimadas por la m3s alta obra que 3l en
este g3nero hizo, como los oradores
antiguos lo notan; <ref target="#note43"

267

xml:id="reference43">43</ref> <app><lem
wit="#O #E2">ya</lem> <rdg wit="#E1">y
</rdg></app> alguna dellas tiene
ep3theto de divina y celeb3rrima, como
la llama <name type="person">Iuvenal
</name>. </p>

268

<l>Quam te conspicuae diuina Philippica famae</l>

269

<l>Volueris a prima quae proxima etc. <ref target="#note44" xml:id="reference44">44</ref> </l>

270

<p>[**hi rend="bold">20</hi>] Y el nombre <title>Philippicus</title> no es
de suyo odioso, lo qual se prueba por la moneda de oro que en <name type="place">Grecia</name> y casi por todo el mundo corri3 en tiempo de
<app><lem wit="#O"><name type="person">Philippo</name></lem> <rdg wit="#E1 #E2">Philipo</rdg></app> y de su posteridad y successores, que se
<app><lem wit="#O #E2">llaman</lem> <rdg wit="#E1">llama</rdg></app>
hasta hoy Phil3ppicos. <ref target="#note45" xml:id="reference45">45</ref>
Y aqu3 en estos Estados hay una de plata que tiene semejante nombre de n
<expan><ex>uest</ex></expan>ro rey. <ref target="#note46" xml:id="reference46">46</ref> De no ser el nombre muy latino en significaci3n
passiva en que lo usaron <name type="person">Dem3sth<expan><ex>enes
</ex></expan></name> y <name type="person">Cicer<expan><ex>3n
</ex></expan></name> es la verdad, empero en significaci3n activa y
possessiva es muy usado y regular, ansi que no <app><lem wit="#O #E2">parece</lem> <rdg wit="#E1">me parece</rdg></app> inconveniente el**

dezirse destes nombres <title>Philippica</title> o <title>Philippensia</title> o <title>Philippina</title>. <ref target="#note47" xml:id="reference47">47</ref> <pb n="f. [3v]" ed="0" facs="#foto6"/> Y esto no toca a nosotros, sino, como digo, a los libreros e impressores. [<hi rend="bold">21</hi>] Holgara mucho que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> y <app><lem wit="#0">essos</lem> <rdg wit="#E1 #E2">esos</rdg></app> s<expan>eñore</expan>s me embiaran notada y corregida la epístola, para que yo en todo siguiera su guía. Con esta embió la misma, empero abreviada de todas las menudencias que <app><lem wit="#0 #E2">ahechándola</lem> <rdg wit="#E1">abreviandola</rdg></app> se pudieron fácilmente caer; otras quedaron porque son algo gruesas y no caben por mi harnero, mayormente que de los antiguos hallo semejantes exemplos, como en <name type="name">Eusebio</name>, que, contando el hecho de <name type="person">Ptolomeo</name> acerca de la traducción de los <app><lem wit="#0 #E2">LXX</lem> <rdg wit="#E1">70</rdg></app>, aunque es historia y breve, pone muchas menudencias de personas y cosas, <ref target="#note48" xml:id="reference48">48</ref> y muchas más el libro que anda publicado con <app><lem wit="#0 #E2">título</lem> <rdg wit="#E1">el título</rdg></app> de <name type="person">Aristeas</name> sobre el mismo cuento, <ref target="#note49" xml:id="reference49">49</ref> porque con tales menudencias encarecen aquellos autores el cuydado y <app><lem wit="#0 #E2">afeción</lem> <rdg wit="#E1">aficion</rdg></app> que el rey y los de su Consejo pusieron en aquel negocio.</p>

271

<p> [<hi rend="bold">22</hi>] Parecióme tam bién el consejo del s<expan><ex>eñ</ex></expan>or <name type="person" ref="#MoralesAmbrosiode">Ambrosio de Morales</name> <ref target="#note50" xml:id="reference50">50</ref> que le hiziesse a la epístola exordio con alguna doctrina, que luego lo puse por obra. <ref target="#note51" xml:id="reference51">51</ref> No sé si les contentará a v<expan><ex>uestra</ex></expan>s m<expan><ex>erced</ex></expan>d<expan><ex>e</ex></expan>s; a mí sí mucho lo que <app><lem wit="#0 #E2">de</lem> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app> allá me mandaren o señalaren que haga. Y sepa v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> que tenemos acabado todo el Pentateucho, benditto Dios, y no nos falta que poner más que esta epístola y las demás que pertenecen a la dirección de los lectores en el uso de la obra, que estas, como no son sino índices <app><lem wit="#0 #E2">quasi,</lem> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">post</hi> <hi rend="italic">non</hi> distinctx, sed post</hi> índices </rdg></app> no serán menester embiarlas allá. [<hi rend="bold">23</hi>] También se están cortando tres tablas de cobre para poner en los títulos deste primero cuerpo, que todas tres servirán de símbolo y argumento del libro. <ref target="#note52" xml:id="reference52">52</ref> Estas he imaginado a contemplación del s<expan><ex>eñ</ex></expan>or don <name type="person" ref="#ManriquedeLaraLuis">Luis Manrique</name>. <ref target="#note53" xml:id="reference53">53</ref> Será la estampa dellas estremada, porque cuestan mucho acortar y se <app><lem wit="#0">hazen</lem> <rdg wit="#E1 #E2">hacen</rdg></app> muy <app><lem wit="#0 #E1">despacio</lem> <rdg wit="#E2">de spacio</rdg></app>. En estando acabadas embiaré a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> las muestras. Cuestan las dos planchas a cortar <app><lem wit="#0 #E2">80</lem> <rdg wit="#E1">ochenta</rdg></app> scudos. La primera no la he aún dibuxado, porque no me faltan ocupaciones. <ref target="#note54" xml:id="reference54">54</ref> </p>

272

<p> [<hi rend="bold">24</hi>] El <name type="person" ref="#AlvarezdeToledoFernando">duque d'Alva</name> ha proveído al dottor <name type="person" ref="#GemmaCornelius">Gemma</name>, hijo de <name type="person" ref="#PhrisiusGemma">Gemma Phrystio</name>, de la lettura de medicina por <app><lem wit="#0 #E2">elección</lem> <rdg wit="#E1">elecion</rdg></app> del magistrado de <name type="place">Lovayna</name>, informado de sus muchas virtudes y letras. <app><lem wit="#0 #E2">Tota vía</lem> <rdg wit="#E1">Todavía</rdg></app> supplico a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> por la carta en su favor y honor, porque será dorar sobre plata. Y a él añadirle ánimo para sus buenas exercitaciones y, si a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> pareciere, que en la carta se haga mención de tener Su Mag<expan><ex>es</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan> noticia de la buena elección y provisión que el <rs type="person" ref="#AlvarezdeToledoFernando">duque</rs> ha hecho, y approvarlo y encomendarlo para lo de adelante por sus buenas partes, que son muy raras y por los méritos de su padre. <ref target="#note55" xml:id="reference55">55</ref> [<hi rend="bold">24</hi>] Nuestro S<expan><ex>eñ</ex></expan>or

la ill<expan><ex>ustr</ex></expan>e pers<expan><ex>on</ex></expan>a de v
<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> prospere en
su servicio. En <name type="place">Anvers</name>, <date when="1569-04-06">
6 de abril, <app><lem wit="#O #E2">1569</lem> <rdg wit="#E1">de 1569
</rdg></app></date>. </p>

273

274

<closer><salute>Besa las manos de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m
<expan><ex>erced</ex></expan> su servidor amantissimo, </salute></closer>

275

276

<signed><name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">B<expan><ex>enito
</ex></expan> Arias Montano <app><lem wit="#O #E2">تلميد</lem> <rdg wit=
"#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app> </name></signed>

277

278

279

280

281

</div>

282

</body>

283

<back>

284

<div type="notes">

285

<note type="footnote" xml:id="note1">

286

<ref target="#reference1">1</ref> Francés de Álava, embajador
español en Francia entre 1565 y 1571. </note>

287

288

<note type="footnote" xml:id="note2">

289

<ref target="#reference2">2</ref> Entendemos que Montano quiere
decir de 10 de marzo. En todo caso, se trata de una carta no
localizada. </note>

290

291

<note type="footnote" xml:id="note3">

292

<ref target="#reference3">3</ref> El maestro de postas destinado en
Bruselas era Juan A. De Tassis. Desde principios del siglo XVI, el
correo de los principales enclaves belgas había quedado en mano de
la familia milanese de los Tassis. En 1505 Felipe el Hermoso paga a
12.000 libras de cuarenta gruesos cada una a Francisco de Tassis,
encargado de hacer llegar todos los despachos gubernamentales de
Bruselas a Alemania, Francia y España. Su hijo Juan Bautista le
sucede en 1571. En 1545 Leonardo de Tassis sucede a su padre Juan
Bautista y, hacia 1570 encontramos a Juan A. en Bruselas, mientras
que Leonardo había limitado su tarea a Amberes. Cf. Goris, <title>
Étude sur les colonies marchandes méridionales</title>, pp.
133-134. </note>

293

<note type="footnote" xml:id="note4">

294

<ref target="#reference4">4</ref> El 9 de noviembre de 1568 BAM
había pedido a Zayas una carta en recomendación de Cornelio Gemma,
hijo del célebre médico y matemático Gemma Frisio, para reforzar su
nombramiento como profesor de Medicina en la Universidad de
Lovaina. Junto con la petición, iba como obsequio una de las obras
de Gemma. Cf. <ref target=
"https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1568-11-
09">1568 11 09</ref>. </note>

295

<note type="footnote" xml:id="note5">

296

<ref target="#reference5">5</ref> El maestro de campo Chapin
Vitelli y el diplomático Ludovico Guiciardini habían realizado una
recomendación de un personaje para ocupar el cargo de prior de la
abadía de las Dunas, que quedó vacante tras el fallecimiento en
agosto de 1568 del abad Petrus Hellynck. El nuevo prior de las
Dunas, entre 1569 y 1579, fue Robrecht Holman (cf. R. De Schepper,
<Robert Holman, 36e abbé des Dunes (1569-1579)>, <title>Annales de
la Sociéte d'émulation de Bruges</title>, 60-61 (1910), 176-177),
de quien no sabemos si es el mismo recomendado por Vitelli y
Guiciardini. Véase referencia de BAM a este asunto en carta <ref
target=
"https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1569-02-
11">1569 02 11</ref>. </note>

297

<note type="footnote" xml:id="note6">

298

<ref target="#reference6">6</ref> No se leen referencias a este
asunto en la correspondencia conservada de BAM, por lo que es de
suponer que las cartas en las que se tratada de los hebreos del
Estado de Milán fueran algunas de las que se perdieron por la
dificultad de las comunicaciones. Puede también que la

correspondencia de BAM con Daniel Barbaro y, por su mediación, con el judío José Amato, tenga relación con este asunto sobre los judíos de Milán. </note>

<note type="footnote" xml:id="note7">
<ref target="#reference7">7</ref> Viglio (Wigle) ab Aytta de Zuichen, a la sazón presidente del Consejo Privado, órgano de gobierno de Flandes representante del rey de España. Wigle ab Aytta de Zuichen (507-1577), se matricula en el Trilingüe de Lovaina el 18 de marzo de 1523, asistiendo asiduamente a las clases de Rescio y sobre todo de Goclenio. En 1524 inicia su carrera de Derecho; durante su etapa de formación pasó por Dole, Avignon y Valencia, donde consiguió el título de Doctor Vtriusque Iuris (8 de mayo de 1529); posteriormente viaja por Italia y Alemania, convirtiéndose en miembro de la Cámara Imperial en Speyer (1535) y catedrático en Inglostadt (1537). En 1541 regresó a su país como consejero imperial y en 1549 sucedió a Luis de Schore como presidente del Consejo Privado, desempeñando un relevante papel en todos los acontecimientos posteriores. Tras la muerte de su esposa Jacqueline en 1552 inicia su carrera eclesiástica y se convierte en preboste de St. Bavo, en Gante, en 1562, año en el que fue ordenado sacerdote. Muere en Bruselas el 8 de mayo de 1577. Cf. <title>HTL</title>, II, 146-148; <title>BIB</title>, I, 61. </note>

<note type="footnote" xml:id="note8">
<ref target="#reference8">8</ref> Guillermo de Nassau, príncipe de Orange (1533-1584), fundador de la república de Holanda. Cf. <title>BNB</title>, VIII, 487-509. </note>

<note type="footnote" xml:id="note9">
<ref target="#reference9">9</ref> BAM, por su condición de experto bibliófilo, se convirtió en un maestro en el regateo y la adquisición de libros a buenos precios por medio de artimañas y ardidés. Por ello en casi todas las ocasiones que adquirió ejemplares para el monasterio de San Lorenzo de El Escorial salió a relucir su picaresca; véanse, por ejemplo, cartas números <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1568-07-20">1568 07 22</ref> y <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1568-11-09">1568 11 09</ref>. En esta ocasión, BAM oculta el verdadero valor de los manuscritos e impresos localizados en Breda y Hoogstraten para no dificultar su salida de los Países Bajos. </note>

<note type="footnote" xml:id="note10">
<ref target="#reference10">10</ref> Juan de Serojas, antiguo criado de Felipe II, a quien había servido desde niño, primero como balletero y relojero; cf. J. L. Gonzalo Sánchez-Molero, <title> El aprendizaje cortesano de Felipe II (1527-1546). La formación de un príncipe del Renacimiento</title> (Madrid: Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 1999), pp. 96, 145, 147. Serojas tuvo también el encargo de cuidar la librería real en el Alcázar de Madrid. La Biblioteca del Escorial conserva un "Catálogo de los libros de Su Mag. que se hallaron en poder de Serojas a [] de marzo de 1574" (Real Biblioteca de El Escorial, & ;.II.15, fols. 283r-313v); cf., sobre este particular, J. L. Gonzalo Sánchez-Molero - J. M. Lucía Megías, <ref target="file:///C:/Users/anton/Downloads/1321-Texto%20del%20art%C3%ADculo%20(necesario)-1651-1-10-20221223.pdf">«La Crónica del infante don Crisócalo: un libro de caballerías manuscrito en la biblioteca de Felipe II»</ref>, <title>Revista de Filología Española</title>, CII (2022), 459-486 (pp. 469-470).</note>

<note type="footnote" xml:id="note11">
<ref target="#reference11">11</ref> A principios de 1570 el número de prensas en uso en la imprenta de Plantino es de 9, según los datos de los libros de contabilidad archivados con el título <title> Livres des ouvriers (1563-1589)</title> (MPM Arch. 31, 32, 33. Cf. De Roover, «The Business Organisation of the Plantin Press», p. 113. </note>

<note type="footnote" xml:id="note12">
<ref target="#reference11">12</ref> Según los libros de cuentas de la casa plantiniana, a comienzos de 1570 Plantino tenía contratados

en a 36 trabajadores, repartidos en 18 impresores, 16 compositores, 1 corrector y un empleado dedicado a tareas varias. Cf. De Roover, «The Business Organisation of the Plantin Press», p. 113. En este recuento no figuran los correctores dedicados a la Biblia Políglota, cuyos trabajos por sí solos movilizaron a más efectivos de los que se registraron en los libros de obreros.

</note>

312
313

<note type="footnote" xml:id="note13">
<ref target="#reference13">13</ref> Pueden identificarse estos dos correctores con los sabios orientalistas Guido y Nicolás Le Fevre de La Boderie, según se deduce del capítulo de agradecimientos de BAM en el primer volumen de la Biblia Políglota: «Guidonem Fabricium, cuius supra meminimus, tum genere, tum ob praeclaras animi dotes, uere nobilem, atque inter clarissimos Galliae poetas non inmerito connumerandum, Catholicae Ecclesiae ac religionis christianae studiosissimum, Hebraici idiomatis peritissimum atque adeo Syriacae linguae insigni cognitione ornatum (quod quidem uel ex ipsa Noui Testamenti Syriaci latina interpretatione aperte cognosci potest) non est quod meis uerbis hoc loco commendem: eius quippe insignis eruditio et opera, qua nos in hoc opere mirifice iuuit, ipsa per se satis praedicant a studiosis omnibus huic uiro plurimum deberi. Nicolaum Fabricium Guidonis fratrem, in antiquis ac potissimum in hebraica lingua non infeliciter uersatum, qui sua diligentia et continuis laboribus, in hoc opere transcribendo, interpretando et corrigendo inter caeteros nobis etiam adiumento fuit, huic catalogo merito inferendum duximus»; en la «Eiusdem Benedicti Ariae Montani Hispalensis alia ad lectorem praefatio. In qua de totius operis usu, dignitate et apparatu ex ordine differitur», página [39] del tomo I de la Políglota. Guy Le Fèvre de la Boderie (1541-1598), poeta y filólogo francés, además de corrector de la Biblia, aportó una Gramática Caldea y un Diccionario siriaco-caldeo en el tomo sexto. Cf. M. Sabbe, «Guy Le Fèvre de la Boderie et la Polyglotte anversoise», <title>Gulden Passer</title>, 6 (1928), 250-253 y F. Secret, «Guy Le Fèvre de la Boderie, représentant de G. Postel à la Polyglotte d'Anvers», <title>Gulden Passer</title>, 44 (1566), 245-247. </note>

314
315

<note type="footnote" xml:id="note14">
<ref target="#reference14">14</ref> Los correctores de la imprenta en ese momento: Cornelio Kiel, Teodoro Kemp y Antonio Spitaels. </note>

316
317

<note type="footnote" xml:id="note15">
<ref target="#reference15">15</ref> Creemos que se refiere aquí al yerno de Plantino, Francisco Rafelengio (1539-1597). </note>

318
319

<note type="footnote" xml:id="note16">
<ref target="#reference16">16</ref> Posiblemente Hernando de Toledo (La Aldehuela, Ávila), c. 1527 - Madrid, 21.X.1591), militar, virrey de Cataluña y consejero de Estado, prior de Castilla y de León de la Orden de San Juan de Jerusalén. Véase entrada bibliográfica en J. M. Cabañas Agrela, «Hernando de Toledo», en Real Academia de la Historia, <title>Diccionario Biográfico electrónico</title> (en red, <ref target="https://dbe.rah.es/biografias/21247/hernando-de-toledo">https://dbe.rah.es/biografias/21247/hernando-de-toledo)</ref>. </note>

320
321

<note type="footnote" xml:id="note17">
<ref target="#reference17">17</ref> Finalmente, Gaspar de Zúñiga y Avellaneda pasó a ser nombrado arzobispo de Sevilla el 22 de junio 1569. El cardenal Zúñiga Avellaneda, que fallece en esta sede el 2 de enero de 1571, había sido obispo de Segovia en 1550 y arzobispo de Santiago de Compostela desde el 21 de octubre de 1558. </note>

322
323

<note type="footnote" xml:id="note18">
<ref target="#reference18">18</ref> Entre 1560 y 1574 ocupa la sede de Guadix Melchor Álvarez de Vozmediano y Orozco, quien sustituyó a Martín Pérez de Ayala cuando este fue nombrado obispo de Segovia. </note>

324
325

<note type="footnote" xml:id="note19">
<ref target="#reference19">19</ref> Martín Pérez de Ayala (1503-1566), también de la Orden de Santiago, obtuvo el grado de bachiller en Alcalá de Henares en 1525, los de licenciado y maestro en Artes en 1532 y de Teología en 1538. A petición de Carlos V participa en el Concilio de Trento, durante el cual fue nombrado

obispo de Guadix, sede que ocuparía entre 1549 y 1560. Posteriormente se encargó de la sede episcopal de Segovia entre 1560 y 1564, para pasar al arzobispado de Valencia entre 1564 y 1566. Cf. <title>ABEPI</title> I, 729, 82-84; II, 705, 98-125; se conserva un manuscrito titulado «Vida de D. Martín Pérez de Ayala, del Orden de Santiago, Arzobispo de Valencia [...] / escribió este discurso de su vida poco más de un mes antes de su muerte caminando de Yeste y Segura días 20 y 28 de junio año de 1566» (Biblioteca de Castilla-La Mancha / BPE en Toledo, Ms. 41). BAM, como heredero espiritual de Ayala, lo llama aquí «mi buen padre»; en carta de Zayas dirigida al conde de Chinchón, con fecha del 27 de marzo de 1586, también leemos que Ayala «tenía por hijo» a BAM, en cuyo poder quedaron los papeles del obispo; cf. G. Morocho, «Trayectoria humanística de Benito Arias Montano I. Sus cuarenta primeros años (ca. 1525-27/1567)», en <title>El Humanismo Extremeño</title> (Trujillo, 1998), p. 182. En la devoción que BAM siente por el obispo hay también una desmedida gratitud por la importancia del obispo de Segovia para la promoción de BAM a las élites política, religiosa e intelectual españolas. En 1562 BAM fue seleccionado por Ayala para asociarse a la delegación española en la tercera edición del Concilio de Trento, para lo que se le expidió licencia firmada por el rey en el Monasterio de Guisando con fecha del 30 de marzo de ese mismo año (cf. Carvajal, «Elogio histórico», p. 134, doc. n° 4). Los ecos de su brillante participación reportaron a BAM el título de capellán de Felipe II y la propuesta de una pensión anual de doscientos ducados de renta sobre el obispado de Cartagena, que el propio Ayala solicitó para Montano como «hombre docto y muy virtuoso y muy pobre» (Martín Pérez de Ayala a Francisco de Eraso, 3 de junio de 1563, en Carvajal, «Elogio histórico», p. 135, doc. n° 6); en carta a Felipe II escrita un día antes, Ayala también propone a BAM como beneficiario de dicha renta porque «es docto y muy religioso y provechoso a la Iglesia» (Carvajal, «Elogio histórico», pp. 134-135, doc. n° 5). </note>

326

327

<note type="footnote" xml:id="note20">

<ref target="#reference20">20</ref> En 1563 Martín Pérez de Ayala propuso a tres personas, BAM, el obispo de Aliphe y un hijo del Conde de Santisteban, como posibles beneficiarios de una pensión no demasiado larga que gozaba sobre el obispado de Cartagena. Pasaron más de tres años hasta que Felipe II se decidió finalmente por BAM y dio órdenes a su embajador en Roma para que pidiese la bula. Pero también en Roma hubo que superar grandes dificultades, y no fue hasta el 15 de septiembre de 1567 cuando el embajador comunica a Felipe II que había conseguido la gracia. Véase sobre esta particular los documentos publicados por Carvajal, «Elogio histórico», pp. 134-140, docs. 5-17. Pero ya se sabe que las cosas de palacio van despacio: BAM debió esperar casi dos años más para recibir las copias de la bula obtenida. Las dificultades para la obtención de la bula se centraron, en principio, en la condición de BAM como fraile de la orden de Santiago, pues el papa alegaba que los frailes de las tres órdenes militares se podían oponer a beneficios y prebendas bajo el argumento extraído del Concilio de Trento que rezaba así: «dentur regularia regularibus et secularia secularibus». En una segunda instancia, y superado ya el primer escollo, en Roma se pretextó que conceder la pensión a BAM, una vez fallecido Ayala en 1566, sería aumentar las cargas económicas del obispado de Cartagena, a lo que los negociadores del rey refutaron que aquello no podía considerarse una nueva carga, sino el cumplimiento del derecho de Ayala en la pensión que antes se le pagaba. El propio BAM redactó un escrito para responder a las objeciones romanas para la obtención de su pensión y concluía su argumentación con estas palabras: «Item porque las pensiones se suelen dar para ayuda a estudios de personas que se espera harán con ellos servicio a la Iglesia aunque no sean de orden sacro, y el dicho doctor lo es presbítero y ha muchos días que sirve a la Iglesia con su persona y estudios como consta en su jornada al Concilio, y de su estada en esta corte y en otras partes donde ha servido y sirve, predicando, enseñando, disputando y escribiendo en servicio de la religión christiana y de la Iglesia Cathólica»; cf. Carvajal, «Elogio histórico», p. 140, doc. 18. </note>

328

329

<note type="footnote" xml:id="note21">

<ref target="#reference21">21</ref> El Comendador Mayor don Luis de

Requesens dice al secretario Zayas en carta fecha en Roma a 29 de septiembre de 1567, entre otras cosas: «Y porque habrá ya recibido vuestra merced lo de Arias Montano como lo de Luzón y Torres, no tendré que responder a lo que en esto me escribe más de que han tenido todos en vuestra merced muy buen solicitador y el medio más importante que para conmigo podían usar»; Carvajal, «Elogio histórico», p. 138, doc. 15. </note>

330 <note type="footnote" xml:id="note22">
331 <ref target="#reference22">22</ref> Puede que se refiera aquí a don Luis de Requesens y Zúñiga (25 de agosto de 1528-5 de marzo de 1576), embajador de España en Roma entre 1563 y 1568, quien había gestionado el referido trámite de BAM en Roma ante el papa Pío V. </note>

332 <note type="footnote" xml:id="note23">
333 <ref target="#reference23">23</ref> Traducción: «en lo que dispensamos contigo». Esta expresión es una de las fórmulas características de las bulas papales. </note>

334 <note type="footnote" xml:id="note24">
335 <ref target="#reference24">24</ref> Pedro Juan de Lastanosa. Véase nota biográfica en carta <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1568-06-14">1568 06 14</ref>. </note>

336 <note type="footnote" xml:id="note25">
337 <ref target="#reference25">25</ref> Véanse los «Advertimientos de los doctores de Alcalá sobre la prefación de la Biblia» (Macías, <title>La Biblia Políglota de Amberes</title>, pp. 120-121) que comienza con las siguientes palabras: «Toda esta prefación en general tiene muchas menudencias con que pierde mucho de la gravedad que en ella se requiere». </note>

339 <note type="footnote" xml:id="note26">
340 <ref target="#reference26">26</ref> El 11 de febrero de 1569 BAM menciona dos cartas enviadas a Zayas después de la misiva que acompañaba al prólogo o prefacio general de la Políglota (cf. <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1569-02-11">1569 02 11</ref>). Ninguna de las tres cartas se ha conservado y, puede que alguna de ellas ni siquiera llegara a su destinatario en vista de los apresamientos de naves españolas que se venían haciendo por efectivos ingleses desde finales de 1568. </note>

341 <note type="footnote" xml:id="note27">
342 <ref target="#reference27">27</ref> Diego de Espinosa (1512-1572), nombrado en 1565 presidente del Consejo de Castilla y, en 1566 Inquisidor General. En 1568 es consagrado cardenal y obispo de Sigüenza. Su actuación, hasta su caída en desgracia en 1572, se centró en la reforma de las órdenes religiosas, la aplicación de los acuerdos del Concilio de Trento y la actividad inquisitorial como garante de la ortodoxia religiosa y de la disciplina social. Cf. Martínez Millán - de Carlos Morales (dirs.), <title>Felipe II (1527-1598). La configuración de la Monarquía Hispana</title> (Salamanca: Consejería de Educación y Cultura Junta Castilla y León, 1998), pp. 370-371. En el segundo prefacio general de la Políglota se dedican estas palabras gratulatorias a Espinosa: «Inter quod Cardinali Spinosae, regi in Hispaniis summi consilii et sanctae Inquisitionis praesidi amplissimo, non paruae sunt habendae gratiae. Eius enim consilio et fauore, conuocatis etiam ad eam rem praestantissimis uiris, regique a consiliis, rex noster optimus et sapientissimus, praestantissima haec Biblia inchoari et ad finem perduci uoluit» (en la «Eiusdem Benedicti Ariae Montani Hispalensis alia ad lectorem praefatio. In qua de totius operis usu, dignitate et apparatu ex ordine differitur», página [39] del tomo I de la Políglota). </note>

343 <note type="footnote" xml:id="note28">
344 <ref target="#reference28">28</ref> La escueta mención a Gabriel de Zayas en el segundo prefacio general de la Biblia se reduce a estas palabras: «Petrus Serranus [...], doctor F. Ludouicus Strada [...], Ambrosius Morus [...] et Gabriel Zayas regionum (quos uocant) Statuum a secretis, suis uotis et diligenti procuratione, ut hoc opus quale est, in lucem prodiret, pro uiribus effecerunt» («Eiusdem Benedicti Ariae Montani Hispalensis alia ad lectorem praefatio. In qua de totius operis usu, dignitate et apparatu ex

ordine differitur», página [40] del tomo I de la Políglota). En el primer manuscrito del prólogo enviado por BAM a la corte el comisionado real desgranaba paso a paso las más destacadas intervenciones de Zayas en el proceso de gestación y ejecución del proyecto de la Políglota (documento parcialmente conservado en AGS E 583/136). </note>

345
346

<note type="footnote" xml:id="note29">
<ref target="#reference29">29</ref> Al que dedica BAM las siguientes líneas de agradecimiento: «Ex quorum numero Christophori Plantini uiri de typographica arte, quae ceterae omnes illustrantur et uiuunt, optime meriti, summam ingenii dexteritatem, admirabilem prudentiam, sedulam operam, infinitos labores ac denique omnibus in rebus insignem diligentiam, nemo satis admirari ac dignis laudibus extollere potest. Nec est, lector, quod pluribus hac de re tecum agam; res enim per se ipsa loquitur. Non solum enim infinita, tum ueterum, tum etiam recentiorum, in omni artium et scientiarum genere uolumina, quae ab eius praelo in totius Christianae Reipublicae gratiam continuo prodeunt, quam mirifice is rem litterariam augeat, amplificet et exornet, litteratis omnibus fidem faciunt, uerum etiam praestantissimus hic sacrosanctae theologiae et antiquissimarum linguarum thesaurus, quoniam ille sua industria et labore in adiuuanda republica sit animo, et huius et futuri saeculi hominibus luculentissimum erit testimonium» (en la «Eiusdem Benedicti Ariae Montani Hispalensis alia ad lectorem praefatio. In qua de totius operis usu, dignitate et apparatu ex ordine differitur», página [38] del tomo I de la Políglota). En el primer manuscrito del prólogo enviado a la corte, BAM se demoraba narrando los más pequeños detalles de las tareas de Plantino en el proyecto de la Biblia, desde su concepción hasta el corte de nuevos caracteres hebreos y la adquisición de material (documento parcialmente conservado en AGS E 583/136). Todas estas menudencias estuvieron, posiblemente, entre las desechadas finalmente de los prefacios de la Biblia a instancias de los doctores de las universidades de Alcalá de Henares y de Lovaina. </note>

347
348

<note type="footnote" xml:id="note30">
<ref target="#reference30">30</ref> El escrito papal que confirmaba el privilegio para que Plantino imprimiera el breviario romano en los Países Bajos llegó con fecha de del 22 de noviembre de 1568 y fue ratificado por el Consejo Privado el 10 de enero de 1569 y por el Consejo de Brabante el 11 de enero de 1569. Sobre este particular véase también carta <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1569-02-28a">1569 02 28a</ref>. </note>

349
350

<note type="footnote" xml:id="note31">
<ref target="#reference31">31</ref> Pese a este propósito expresado por BAM en el año de 1569, en la redacción final del prólogo general de la Biblia la referencia al duque de Alba no aparece, como era de esperar, en el capítulo de agradecimientos de la «Eiusdem Benedicti Ariae Montani Hispalensis alia ad lectorem praefatio. In qua de totius operis usu, dignitate et apparatu ex ordine differitur», sino al final del primer prefacio general titulado «Benedicti Ariae Montani Hispalensis in sacrorum Bibliorum quadrilingium regiam editionem, de diuinae scripturae dignitate, linguarum usu et catholici regis consilio praefatio», escrita el 23 de julio de 1571 y publicada entre las páginas [7-34] del tomo I de la Políglota. Además en esta cita a Alba no se alaba su contribución a la Biblia, como BAM parece anunciar en la carta que aquí editamos: «Quod quidem uel ex eo constant, quod Pius V Pontifex Maximus, qui hodierno die Catholicae Ecclesiae pro Christo sanctissime praeest, ubi hoc praeclarissimum et utilissimum opus, regis studio et sumptu Antuerpiae institutum, inchoatumque intellexisset, misso a se ad Albanum Ducem, Belgii praefectum, gratulationis et honoris causa, in tantae uictoriae ab eo reportatae gratiam, legato, praeter alia in mandatis dederit, ut opus ipsum, operisque promotores omne fausto et grato Sanctitatis suae nomine, nutu, assensu atque auspiciis, benedictione etiam adiuncta, prosequeretur» ([p. 33]). </note>

351
352

<note type="footnote" xml:id="note32">
<ref target="#reference32">32</ref> «Complutensi Academiae multum debent litterati homines. Illa enim, duobus et quadraginta theologiae doctoribus undique collectis, suo suffragio regis

institutum uelut sanctissimum comprobauit» (en la «Eiusdem Benedicti Ariae Montani Hispalensis alia ad lectorem praefatio. In qua de totius operis usu, dignitate et apparatu ex ordine differitur», página [39] del tomo I de la Políglota). </note>

353
354

<note type="footnote" xml:id="note33">
<ref target="#reference33">33</ref> La Sacra Biblia Políglota Complutense (Alcalá de Henares, 1520) del cardenal Francisco Ximénez de Cisneros, precedente fundamental de la Biblia Políglota de Amberes. </note>

355
356

<note type="footnote" xml:id="note34">
<ref target="#reference34">34</ref> Se refiere este apelativo a las ediciones de Daniel Van Bomberghen <title>Biblia Hebraica cum Targum ac uariis rabbinorum commentariis</title> (Venetiis, 1517) y <title>Biblia Hebraica Rabbinica cum utraque Masora, Targum, studio R. Iacob F. Haiim</title> (Venetiis, 1526). </note>

357
358

<note type="footnote" xml:id="note35">
<ref target="#reference35">35</ref> Puede referirse al Pentateuco Políglota (Constantinopla: Eliezer B. Gerson Soncino, 1546 y 1547), edición que presenta el texto hebreo, el Targum arameo de Ónkelos, una traducción al griego y otra al castellano en caracteres hebreos. </note>

359
360

<note type="footnote" xml:id="note36">
<ref target="#reference36">36</ref> Puede referirse esta edición a la <title>Biblia latina</title> (Romae: Conradus Sweynheym et Arnoldus Pannartz, 1471, en folio). </note>

361
362

<note type="footnote" xml:id="note37">
<ref target="#reference37">37</ref> <title>Biblia: quid hac editione praestitum sit uide in ea quam operi praeposuimus ad lectorem epistola</title> (Lutetiae: ex officina Roberti Stephani, 1455, en 8°). Y un año después ve la luz la <title>Biblia: his accesserunt schemata Tabernaculi Mosaici et Templi Salomonis, quae praesunte Francisco Vatablo [...] summa arte et fide expressa sunt; index rerum et sententiarum quae in iis continentur; Hebraea item Chaldaea, Graeca et Latina nomina uirorum [...] idolorum [...] montium quae in ipsis Bibliis legentur, cum latina interpretatione</title> (Lutetiae: ex officina Roberti Stephani, 1546, en folio). </note>

363
364

<note type="footnote" xml:id="note38">
<ref target="#reference38">38</ref> <title>Biblia Sacrosancta Testamenti Veteris et Noui, e sacra Hebraeorum lingua Graecorumque fontibus, consultis simul orthodoxis interpretib. religiosissime translata in sermonem Latimum</title> (Tiguri: excudebat C. Froschouerus, 1543). Se trata de la primera edición de la Biblia llamada Tigurina o de Zurich, editada por Conrad Pellican. Traducción del A. T. Por Leo Jud, continuada y revisada por Theodorus Bibliander. Traducción del N. T. por Erasmo, revisada por Rudolf Walther. Prólogo por Heinrich Bullinger. </note>

365
366

<note type="footnote" xml:id="note39">
<ref target="#reference39">39</ref> <title>Biblia Sacra Veteris et Noui Testamenti iuxta Vulgatam[...] editionem, Ioannis Benedicti [...] industria accurate recognita et emendata</title> (existen ediciones anteriores desde la década de los cuarenta, aunque hemos podido consultar la publicada en París, apud Ioannem Macaeum, 1565, folio). </note>

367
368

<note type="footnote" xml:id="note40">
<ref target="#reference40">40</ref> Las tablas astronómicas publicadas bajo los auspicios de Alfonso X de Castilla. Una de las más reconocidas ediciones de las <title>Alfonsinae Tabulae</title>, obra de Pasquier Du Hamel, vio la luz en París en 1545. </note>

369
370

<note type="footnote" xml:id="note41">
<ref target="#reference41">41</ref> Lo que BAM escribió en el manuscrito original del prólogo general de la Biblia a este respecto fue lo siguiente: [Plantinus] «contendere denique a me coepit ut haec biblia quod regia auctoritate, auspiciis atque liberalitate ad publicam orbis utilitatem excudenda et characterum chartarumque magnitudine, forma, ordine et multarum accesione rerum elegantissima et plane regia futura essent, de regis catholici nomine Philippica inscriberetur, quod ego quamquam in mandatis non haberem, tamen uiro optimo regisque sui studiosissimo atque alias de librorum titulis adornandis iure suo agenti concedendum duxi» (manuscrito original del prefacio general de la Biblia,

parcialmente conservado en AGS E 583/136). </note>

371 <note type="footnote" xml:id="note42">
372 <ref target="#reference42">42</ref> Las <title>Filípicas</title>
del orador ateniense Demóstenes (384-322 a. C.), punto cumbre de la
oratoria deliberativa ática, fueron discursos compuestos a partir
del 351 a. C. para advertir a los atenienses del amenazador peligro
de Filipo II de Macedonia (386-336 a. C.), padre de Alejandro
Magno. </note>

373 <note type="footnote" xml:id="note43">
374 <ref target="#reference43">43</ref> El padre de la oratoria romana
Marco Tulio Cicerón (106-43 a. C) escribió 14 discursos contra
Marco Antonio entre el 2 de septiembre del 44 y el 22 de abril del
43, a los que designó él mismo en broma «Filípicas». </note>

375 <note type="footnote" xml:id="note44">
376 <ref target="#reference44">44</ref> IVV, 10, 125-126. Traducción:
«[Prefiero poemas ridículos] a ti, divina filípica de conspicua
fama, que se lee inmediatamente después de la primera» (la
traducción es de B. Segura Ramos, <title>Juvenal. Sátiras</title>
(Madrid: CSIC, 1996), p. 132. </note>

377 <note type="footnote" xml:id="note45">
378 <ref target="#reference45">45</ref> Los filípicos o filipos, la
moneda de oro con la efigie de Filipo II de Macedonia, aparecen
citados, por ejemplo, en el <title>Rudens</title>R de Plauto (vv.
1313-1314): «Nummi octingenti aurei in marsuppio infuerunt /
praeterea centum minaria Philippa in pasceolo sorsus». </note>

379 <note type="footnote" xml:id="note46">
380 <ref target="#reference46">46</ref> En el Museo Arqueológico
Nacional de España se conserva una moneda de plata acuñada en
Flandes en 1567, que presenta en el anverso la efigie de Felipe II
y en el reverso los distintos escudos integrados en la corona
española. </note>

381 <note type="footnote" xml:id="note47">
382 <ref target="#reference47">47</ref> Desde la Universidad de Alcalá
de Henare, Pedro Serrano, Ambrosio de Morales y Fray Luis de
Estrada habían expuesto en sus advertimientos que el nombre de
«Philíppica» era impropio para la Biblia pues siempre se había
usado relacionado con el arte de maldecir (a Filipo de Macedonia o
a Marco Antonio), por lo que ningún hombre docto vería con buenos
ojos ese apelativo en el título de la gran Biblia Políglota.
Además, en caso de que se optara por incluir finalmente tal
denominación, se indica a BAM que «no conviene que sea Philíppica,
sino Philippina, aunque bien veo que también esse nombre no se
puede sufrir, por no ser bien latino»; cf. advertimientos de los
doctores de Alcalá sobre la prefación de la Biblia (Macías, <title>
La Biblia Políglota de Amberes</title>, pp. 120-121). </note>

383 <note type="footnote" xml:id="note48">
384 <ref target="#reference48">48</ref> Eusebio de Cesarea (<title>
Historia Eclesiástica</title>, 5, 8, 11-14), donde se desarrolla de
forma prolija el proceso de realización de la <title>Septuaginta
</title> y su caracter divino, contando cómo Ptolomeo II Filadelfo,
rey de Egipto (287-247 a. C), para adornar la recién fundada
Biblioteca de Alejandría solicitó al sumo sacerdote judío una
traducción de sus Escrituras al griego. Los setenta sabios enviados
a Ptolomeo, expertos conocedores de las Sagradas Escrituras y de
ambos idiomas (griego y hebreo), fueron separados por Ptolomeo con
objeto de evitar acuerdos previos para esconder las verdaderas
escrituras con su traducción, pero al comparar las traducciones
confeccionadas por separado constataron que todas coincidían al pie
de la letras, de lo que concluyeron que las Escrituras fueron
traducidas por la inspiración de Dios. </note>

385 <note type="footnote" xml:id="note49">
386 <ref target="#reference49">49</ref> Aristeas, oficial de la guardia
real de Ptolomeo II Filadelfo, egipcio de nacimiento, cuya carta a
su hermano Filócrates relata por vez primera como presunto hecho
histórico la idea de que los 72 sabios judíos alejandrinos
trabajaron aisladamente en la traducción al griego de los textos
sagrados del pueblo judío. Una de las ediciones impresas que pudo
manejar BAM por esta época fue la siguiente: <title>Aristeae, de
legis diuinae ex hebraica linguam in graecam translatione, per
septuaginta interpretes, Ptolemaei Philadelphi Aegyptiorum regis
studio ac liberalitate Hierosolyma accersitos, absoluta, historia

nunc primum graece edita: in qua praeter multa alia lectu dignissima et pii regis imago et regni optime constituti forma ad unguem expressa demonstratur: cum conuersione latina autore Matthia Garbitio

- </note>
- 387 <note type="footnote" xml:id="note50">
- 388 <ref target="#reference50">50</ref> Ambrosio de Morales y Oliva (Córdoba, 1513-1591), humanista e historiógrafo, hijo del médico y catedrático de Alcalá de Henares Antonio de Morales, tomó el hábito jerónimo en 1532. Fue catedrático de retórica en Alcalá desde 1550. Nombrado cronista de Castilla en 1563, continuó la crónica general de España de Florián de Ocampo. Hacia 1572 recibe de Felipe II el encargo de realizar un viaje de estudio por los reinos de León, Galicia y Asturias, de donde surge la obra titulada <title>Viaje de Ambrosio de Morales por orden del rey D. Phelippe II a los Reynos de León y Galicia y Principado de Asturias</title>; a lo largo de este viaje Morales fue haciendo acopio de libros y manuscritos para la biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. En 1582 regresa a Córdoba, donde vive los últimos años de su vida. Cf. S. Sánchez Madrid, <title>Arqueología y Humanismo. Ambrosio de Morales</title> (Córdoba: Universidad de Córdoba, 2002); N. Antonio, <title>Bibliotheca Hispana Noua</title>, I, 64-67. </note>
- 389 <note type="footnote" xml:id="note51">
- 390 <ref target="#reference51">51</ref> Ambrosio de Morales recomienda a BAM en sus advertimientos sobre el prefacio de la Biblia que iniciara el escrito con un exordio doctrinal sobre «la obligación que los reyes tienen a saber la ley de Dios y tratar della», a la manera del que BAM redactó en su parecer sobre la impresión de la Biblia Políglota hacia 1567 (cf. Arias Montano a Felipe II, <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1567-2">[1567]</ref>). </note>
- 391 <note type="footnote" xml:id="note52">
- 392 <ref target="#reference52">52</ref> Sobre las dos primeras planchas confeccionadas, la que figura en el frontispicio general de la Políglota con el motivo de la <title>Pietatis concordia</title> y en el de la dedicatoria de Felipe II titulada <title>Pietas regia</title>, véase carta <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1569-02-11">[1569 02 11]</ref>. El tercer grabado al que se hace aquí referencia debe de tratarse del frontispicio del Pentateuco, titulado <title>Arcani consilii apparatus</title>, que encierra en su marco arquitectónico siete escenas destinadas a ilustrar la acción de Dios y a confirmar su arcano designio: el sacrificio de acción de gracias de Noé después del diluvio, la promesa de Dios a Abrahán sobre su descendencia, el sueño de la escala de Jacob y su lucha con el ángel, la llamada de Moisés y la aparición de Dios en el monte Sinaí. En la parte superior del arco que encierra estas escenas aparece un cartel con la cita bíblica «Multifariam multisque modis olim Deus ad patres locutus est» (<title>Hebreos</title>, 1, 1). Sobre las particularidades artísticas de este grabado puede también consultarse el trabajo de S. Hänsel, <title>Benito Arias Montano. Humanismo y arte en España</title> (Huelva, 1999), p. 47. </note>
- 393 <note type="footnote" xml:id="note53">
- 394 <ref target="#reference53">53</ref> BAM explica aquí que fue el limosnero real Luis Manrique quien le animó a diseñar estos grabados. La expresión «a contemplación dél» ha despistado a Rooses (<title>Christophe Plantin</title>, p. 124), que atribuye a Manrique la autoría de los mismos. </note>
- 395 <note type="footnote" xml:id="note54">
- 396 <ref target="#reference54">54</ref> En los dos primeros grabados de la Políglota figura el monograma del artista grabador Pedro van der Heyden, quien recibió pagos por valor de 129 florines con siete placas desde febrero a octubre de 1569 por cortar estas dos primeras planchas de la Biblia; cf. Rooses, Christophe Plantin, p. 126. El 13 de marzo de 1570 se paga a Jan Wierix por el grabado del <title>Paso del Jordán</title> del segundo volumen doce florines; en abril de 1570 y febrero de 1571 se le abonan otros pagos coincidiendo cronológicamente con la impresión de los volúmenes cuarto y quinto. Cf. S. Hänsel, <title>Benito Arias Montano.</title>

Humanismo y arte</title>, p. 42. </note>

397

<note type="footnote" xml:id="note55">

398

<ref target="#reference55">55</ref> Sobre este asunto de la carta solicitada de forma insistente por BAM al rey en recomendación del médico y matemático Cornelio Gemma, remitimos de nuevo a la carta <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1568-11-09">1568 11 09</ref>. </note>

399

</div>

400

</back>

401

</text>

402

403

</TEI>

404